

锡兰简明史

〔锡兰〕尼古拉斯
帕拉纳维达纳 著

商 务 印 书 馆

锡 兰 简 明 史

从远古时期至公元 1505 年
葡萄牙人到达时为止

上 册

〔锡兰〕尼古拉斯
帕拉纳维达纳 著

李 荣 熙 译

本书是供内部参考用的，写
文章引用时务请核对原文，
并在注明出处时用原著版本。

商 务 印 书 馆

1972 年 · 北京

锡 兰 简 明 史

从远古时期至公元 1505 年
葡萄牙人到达时为止

下 册

〔锡兰〕 尼古拉斯
帕拉纳维达纳 著

李 荣 熙 译

商 务 印 书 馆

1972 年 • 北京

C. W. Nicholas
and
S. Paranavitana
A CONCISE HISTORY OF CEYLON
Colombo
Ceylon University Press
1961

内部读物

锡 兰 简 明 史

从远古时期至公元 1505 年

葡萄牙人到达时为止

(上、下册)

[锡兰] 尼古拉斯、帕拉纳维达纳著

李荣熙译

商务印书馆出版

(北京人民路 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 19 11/16 插页 13 字数 297 千字

1964 年 11 月初版 1972 年 8 月重排第 2 次印刷

印数 5,001—25,000 册

统一书号: 11017·222 定价: 1.90 元

BY 108/2

译者序

中国和锡兰^①有悠久的历史友好关系。两国之间的往来远在公元四世纪末即已开始。根据中国史传的记载,晋孝武帝时锡兰国王(优婆帝沙一世)曾经派遣沙门昙摩携带玉质佛像一尊来访中国(见《梁书》卷54)。这位从锡兰来访我国的第一位使节,在旅途中辗转经过十几年,于晋安帝义熙2年(公元406年)到达中国。与此同时,我国高僧法显于义熙6年(公元410年)到达锡兰停居两年,并取回梵文佛教典籍多种,译成汉文流传于我国。嗣后两国政府和人民之间的接触,日益增多。两国政府经常派遣使节,互赠礼物。两国人民之间的宗教文化交往也越来越频繁。锡兰出土的古物之中发现有中国古代钱币和宋代瓷器,这说明了两国之间的经济贸易关系。这种友好关系一直延

① 1972年5月22日,锡兰制宪议会通过新宪法,决定成立自由、独立、自主的斯里兰卡共和国。——编者注

续到公元十五世纪。明永乐年间(1403—1424年)郑和曾经数度访问锡兰。葡萄牙人于公元1505年开始侵入锡兰以后,荷兰人和英国人相继侵占锡兰,前后共达四百五十余年。在此时期,中锡关系因为西方殖民主义者的人为障碍而暂告中断。

锡兰人民经过不断的斗争,终于1948年获得独立,摆脱了西方殖民主义者的桎梏。我国人民也于1949年获得解放。在新的时代条件之下,两国之间的传统友谊得到了恢复,彼此的友好往来又频繁起来了。在这种情况下,两国人民互相了解彼此的历史文化,对于促进友谊是有积极作用的。

锡兰是一个具有悠久历史和文化的国家。锡兰的主要民族僧诃罗人,从北印度迁入锡兰已有二千五百年之久。在这漫长的历史时期,勤劳勇敢的锡兰人民不止一次击退了外国侵略者,创造了自己的独特文化,在文学、艺术、建筑各方面都有光辉灿烂的成就。锡兰史学家说锡兰是具有最古历史文献的国家之一,这并非夸大之词。锡兰的《大史》和《岛史》等不朽的历史著作,为研究锡兰历史的学者提供了丰富的史料。这些古代历史文献,和其它国家的古代历史著述一样,难免掺

杂有神话和民间传说，何况又都是出于宗教家的手笔，这就需要现代历史学家对这些史料加以分析、批判和整理，使人们能够看出历史发展的真实面貌。

锡兰大学出版的《锡兰史》就是根据这一需要而编辑的。这部著作是以锡兰大学历史系主任雷教授(Professor H. C. Ray)为首的编辑委员会约请许多著名学者分别执笔写成的，全书共分两卷。第一卷的内容从远古时期到公元1505年葡萄牙人侵入锡兰时为止，计有九百余页。为了阅读便利起见，第一卷又分别装订为第一、第二两册(分别于1959年和1960年出版)。第二卷的内容包括公元1505年以后直至公元1948年锡兰获得独立为止这一时期的历史记载，也就是锡兰遭受侵略、在西方殖民主义者统治之下的情况。至目前为止，第二卷《锡兰史》尚未见出版。

现在翻译的这部《锡兰简明史》是锡兰大学编辑委员会尼古拉斯(C. W. Nicholas)和帕拉纳维达纳(S. Paranavitana)两位教授，为了适合一般读者的需要，根据《锡兰史》第一卷加以压缩而编写成的。简史的内容和详史大致相同，只是删除

了一般读者也许觉得没有兴趣的过于繁琐的考据细节。为了增进了解和两国的友好关系，我特将简史译出，供我国读者阅读和参考。愿意对于锡兰历史作比较详尽研究的读者，还可以参阅分为两卷的锡兰详史。

另外，关于本书中“僧诃罗”这一名词的译音，要作一点说明。锡兰人民自己把锡兰叫做 *Siṃhala*，意为“执狮子国”。玄奘在《大唐西域记》中音译为“僧伽罗”，现在一般书籍也采用这一译音。但是以“僧伽”二字音译“*siṃha*”（狮子），则与当作“僧团”讲的“僧伽”（*Saṅgha*）容易混淆不清。所以这部译稿中采用义净《求法高僧传》中的译音“僧诃罗”来表示“*Siṃhala*”，使其和“*Saṅgha*”有所区别。以“僧诃”音译“*siṃha*”，在对音上也比较更接近原音些。

译稿中难免还有一些欠妥的地方，希望读者在阅读的过程中提出意见，加以指正。

李荣熙

1964年1月

目 次

前言

(锡兰大学副校长尼古拉斯·阿底加里勋爵)..... 1

序..... 3

第一章 绪论

(C. W. 尼古拉斯)..... 7

第二章 雅利安人殖民地和早期锡兰国王

(S. 帕拉纳维达纳).....34

第三章 佛教在印度兴起及其传入锡兰

(S. 帕拉纳维达纳).....58

第四章 英雄时代和维阇耶王朝后期诸王

(S. 帕拉纳维达纳).....90

第五章 第一兰巴建纳王朝

(S. 帕拉纳维达纳).....129

第六章 阿努拉达普拉时代初期的文化

(S. 帕拉纳维达纳).....157

第七章 摩利耶族和兰巴建纳族

(C. W. 尼古拉斯).....200

第八章 第二兰巴建纳王朝 (摩那梵摩至摩 晒陀五世)

(C. W. 尼古拉斯).....233

第九章 阿努拉达普拉时代后期的文化	
(C. W. 尼古拉斯)	258
第十章 珠罗人占据时期和维阁耶巴忽一世	
(C. W. 尼古拉斯)	299
第十一章 内战和波罗迦罗摩巴忽大帝的兴起	
(C. W. 尼古拉斯)	325
第十二章 波罗迦罗摩巴忽大帝的统治时期	
(C. W. 尼古拉斯)	351
第十三章 波罗迦罗摩巴忽大帝的继位人和 波隆纳鲁伐王国的衰亡	
(C. W. 尼古拉斯)	384
第十四章 波隆纳鲁伐时期的文化	
(C. W. 尼古拉斯)	399
第十五章 檀巴德尼耶王朝	
(S. 帕拉纳维达纳)	446
第十六章 甘波罗和罗依伽摩	
(S. 帕拉纳维达纳)	468
第十七章 科提王国直至公元 1505 年	
(S. 帕拉纳维达纳)	492
第十八章 衰微时期的文化	
(S. 帕拉纳维达纳)	512
锡兰历代国王年表	549
锡兰历代首都	561
译名对照表	562

前 言

人们对于锡兰大学出版的《锡兰史》第一卷的反应，非常令人高兴，这说明大学因为出版这部著作而满足了大家的渴望。这本书照现在的销售速度看来，很可能在一年之内存书就要售罄。如果再版发行时，编辑委员会就可以有机会改正第一版中不可避免的一些缺点，并且可以根据第一版付印以后发现的新资料进行修订。

同时我也注意到，一般受过教育的人既无闲暇也不愿意对于本岛的历史进行像锡兰大学《锡兰史》那样详尽的研究，只希望有一部比较简明扼要而内容相同的著作。这一部书已由 S. 帕拉纳维达纳教授和 C. W. 尼古拉斯先生二人协作完成，现在即公开发行。《简明史》中的某些部分是压缩详史中的有关章节而写成的，其余的则都是重新编写的。希望这部《简明史》对于高等学校高年级学生也有用处。目前正在准备僧诃罗文译

本，希望在一年之内可以出版。

N. 阿底加里(锡兰大学副校长)

佩罗德尼耶，1961 年 1 月 28 日

序

这部《锡兰简明史》主要是根据锡兰大学的《锡兰史》第一卷编写的。读者如果想要知道某一史实纪述的根据，或某一史料的解释所依据的议论，可以参阅详史中有关的章节。

但是本书的某几章中采纳了和锡兰大学的《锡兰史》不同的观点。在第八章到第十三章中，从公元十世纪到十三世纪和锡兰有密切关系的羯陵伽国，被认为是马来亚细亚的一个地区，而不是印度著名的羯陵伽。这一观点的理由已在“中世纪时期的锡兰和马来亚细亚”论文中有所叙述——这篇论文刊载于《亚洲皇家学会锡兰分会学报》，新编第七卷，第一部分，第1—42页。关于“北方王国”的起源，以及这个王国和檀巴德尼耶、俱鲁那伽罗、甘波罗和科提历代国王的关系，本书中所作的记述是根据题名为“锡兰北部的阿利耶王国”这篇论文编写的——此论文将在下期学报中

刊出(第七卷,第二部分)。关于波罗迦罗摩巴忽一世逝世以后立即发生的事件,我们认为 H. C. P. 贝尔对于波隆纳鲁伐铭文(《锡兰古物和文献记录》,第五卷,第 24—30 页)所作的解释是正确的——D. M. de Z. 魏克拉马辛格推定这一铭文是维阁耶巴忽二世的遗物(《锡兰石刻铭文》,第二卷,第 170—184 页)。

从伐多伽摩尼到达多优婆帝沙历代国王的年代,根据以前没有发表的一件铭文资料,作了改订。这件铭文记载优婆帝沙一世在位之第二十八年为佛历 941 年。改订了的年代和《锡兰史》中所记载的年代之间的差别,一般不超过四年。我们将在《锡兰大学评论》第十八卷,第三期中发表的“对于锡兰佛历的新解释”这篇论文中看到这一铭文及其对于僧诃罗编年史所引起的讨论。关于德干高原巨石器文化所确定的年代,以及认为巨石器建筑者就是达罗毘荼人,这都和摩尔提麦·惠勒勋爵在他所著的《古代印度和巴基斯坦》第 150 页以后所说的见解是完全吻合的。

这部《简明史》中采纳 K. A. 尼拉甘达·斯特里教授的意见,认为伐罗求那二世是槃底耶

王子，被舍那二世的将领拥登摩度罗王位。关于此事，这里应该说一下最近在《印度石刻铭文》（第三十二卷，第 269 页及以后各页）中发表了一篇泰米尔铭文，其中提到一名和伐罗求那·摩诃罗阇及僧诃罗·罗阇有关系的首领。这一铭文不幸在提到僧诃罗·罗阇以后就残缺不全了。但是我们认为其中没有和本书采纳的见解有冲突的记载。

书末附有僧诃罗文地名表，书中某些地图采用的是巴利文形式的地名。*

测量局的 P. U. 罗特那登伽先生为本书迅速印制地图，考古专员提供附图第一号到第十三号的图片并允许我们在本书中加以利用，特此致谢。附图第十九号的钱币照片是 U. 巴杜梵杜达费先生供给的，他并协助我们编写该图片的说明文，深为感谢。附图第二十号是 J. 阁耶舍那先生绘制的。P. L. 普利摩帝拉克先生协助我们校阅印稿，N. 赫底雅拉奇夫人负责打印稿件及其它有关本书出版事务的文书工作。最后，我们要表扬

* 汉文译本已略去此地名表。——译者

锡兰大学印刷所主任 H. B. 佩雷拉先生及其全体职工和我们合作印刷此书所表现的有效工作方式。

C. W. 尼古拉斯

S. 帕拉纳维达纳

科伦坡，1961 年 1 月 27 日

第一章 绪 论

地 质

锡兰是印度洋中一座岛屿，面积为二万五千四百八十一平方哩（六万五千九百九十五点七九方公里），位置在北纬5度55分到9度51分，东经79度43分到81度53分之间。全岛地形似梨，南北长二百七十哩（四百三十四点四三公里），东西宽一百四十哩（二百二十五点二六公里）。它和印度半岛南端之间隔着马纳尔湾和保克海峡，中间海面宽度最窄处约为二十哩（约三十二公里）。

从地质学上说，锡兰本来是德干高原的一部分。它从印度大陆分裂开来是地质时代上比较晚近的事情。在引起这一分裂的地壳运动的过程中，海洋淹没了大陆的一部分，留下了马纳尔岛和现在叫做亚当桥的沙洲作为旧陆地桥梁的残余联